

TREATY SERIES. No. 4.

1898.

COMMERCIAL AGREEMENT

BETWEEN

THE UNITED KINGDOM AND BULGARIA.

Signed at Vienna, July ¹²/₂₄, 1897.

WITH A LIST OF BRITISH COLONIES WHICH HAVE ACCEDED THERETO
UNDER ARTICLE V.

[The text of this Convention is identical with that published in Treaty Series
No. 8, 1897.]

Presented to both Houses of Parliament by Command of Her Majesty.
March 1898.

LONDON :

PRINTED FOR HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

BY HARRISON AND SONS, ST. MARTIN'S LANE,

PRINTERS IN ORDINARY TO HER MAJESTY.

And to be purchased, either directly or through any Bookseller, from
EYRE & SPOTTISWOOD, East Harding Street, Fleet Street, E.C., and
32, Abingdon Street, Westminster, S.W.; or
JOHN MENZIES & Co., 12, Hanover Street, Edinburgh, and
90, West Nile Street, Glasgow; or
HODGES, FIGGIS & Co., Limited, 104, Grafton Street, Dublin

[C.—8776.] Price 1½d.

COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED KINGDOM AND BULGARIA.

Signed at Vienna, July $\frac{1}{2}$ ²/₄, 1897.

*Commercial Arrangement between
the United Kingdom of Great
Britain and Ireland and the
Principality of Bulgaria.*

*Arrangement Commercial entre
le Royaume-Uni de la Grande-
Bretagne et d'Irlande et la
Principauté de Bulgarie.*

THE Undersigned, Francis Edmund Hugh Elliot, Esq., Her Britannic Majesty's Agent and Consul-General in Bulgaria, and his Excellency Dr. C. Stoïloff, President of the Council and Minister for Foreign Affairs and Public Worship of His Royal Highness the Prince of Bulgaria, Grand Cross of the Princely Order of St. Alexander in Brillants, Grand Cordon of the Orders of the Osmanieh and Medjidieh in Brillants, &c., duly authorized by their respective Governments, have agreed as follows:—

Article 1. British subjects in Bulgaria, and Bulgarians in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall respectively enjoy, immediately and unconditionally, in all matters relating to navigation, industry, and commerce, including importation and exportation, as well as transit, the same rights, privileges, liberties,

[56]

LES Soussignés, Mr. Francis Edmund Hugh Elliot, Agent et Consul-Général de Sa Majesté Britannique en Bulgarie, et son Excellence M. le Docteur C. Stoïloff. Président du Conseil et Ministre des Affaires Étrangères et des Cultes de Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie, Grand-Croix de l'Ordre Princier de Saint-Alexandre en Brillants, Grand-Cordon des Ordres de l'Osmanieh et du Medjidieh en Brillants, &c., dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit:—

Article 1. Les sujets Britanniques en Bulgarie, et les Bulgares dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, jouiront respectivement, immédiatement et sans conditions, en toute matière de navigation, d'industrie, et de commerce, tant pour l'importation et l'exportation que pour le transit, des mêmes droits, privilèges, libertés,

B 2

facilities, immunities, and exemptions as are enjoyed, or may hereafter be enjoyed, by natives or by subjects of any other foreign State, without payment of any impost, tax, customs duty, or other due, charge, or expense, other or higher than those to which the latter are liable; further, no customs duties or other dues or charges shall be levied at any one frontier different from or higher than those which are levied at any other frontier on similar articles. British subjects in Bulgaria, and Bulgarians in the United Kingdom of Great Britain and Ireland, shall enjoy perfect equality of treatment with natives and the subjects of every other foreign State in all matters relating to bonding, bounties, drawbacks, facilities, patents for inventions, trade-marks, distinctive marks of manufacture or of origin, patterns, and designs.

Art. 2. No prohibition or restriction shall be maintained or decreed against the importation of any article the produce or manufacture of one or other of the contracting countries, from whatever place arriving, which shall not equally apply to the importation of the like article produced or manufactured in any other foreign country. It is, nevertheless, understood that each of the Contracting Parties reserves the right to apply sanitary measures and restrictions affecting the importation of any goods or articles injurious to public health, or to animals or plants.

Art. 3. Her Britannic Majesty's Government consents

facilités, immunités, et franchises dont jouissent, ou pourraient jouir à l'avenir, les nationaux ou les sujets de tout autre État étranger, sans payer aucun impôt, taxe, droit de douane, ou frais, autre ou plus élevé que ceux auxquels ces derniers sont assujettis; en outre, il ne sera prélevé à l'une des frontières des droits de douane ou autres droits ou charges, différents ou plus élevés que ceux qui sont prélevés à toute autre frontière sur les articles similaires. Les sujets Britanniques en Bulgarie, et les Bulgares dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, jouiront d'une parfaite égalité de traitement avec les nationaux et les sujets de tout autre État étranger, en tout ce qui concerne l'entreposage, les primes, les drawbacks, les facilités, les brevets d'invention, les marques de fabrique, les marques distinctives de fabrication et de provenance, les modèles et les dessins.

Art. 2. Il ne sera maintenu ou édicté contre l'importation d'un article quelconque, produit du sol ou de l'industrie de l'un ou de l'autre des pays contractants, de quelque provenance que ce soit, aucune prohibition ou restriction qui ne s'appliquerait pas également à l'importation du même article, produit du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger. Il est néanmoins entendu que chacune des Parties Contractantes se réserve le droit d'appliquer des mesures et restrictions sanitaires concernant l'importation de toute marchandise ou colis nuisible à la santé publique, aux animaux, ou aux plantes.

Art. 3. Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique consent,

that, during the term of the present Arrangement, articles of British origin or manufacture shall pay, on entering Bulgaria, the customs, octroi, and excise duties specified in Annex (A) and in the Final Protocol of the Treaty signed on the $\frac{6th}{21st}$ December, 1896, between the Austro-Hungarian and Bulgarian Plenipotentiaries, saving all reductions which have been or may be granted to other Powers, and excepting the articles scheduled in Annex 2 of the present Arrangement, which shall pay the duties therein specified.

Art. 4. Annexes Nos. 1, 2, and 3 shall be considered as forming an integral part of the present Arrangement.

Art. 5. The present Arrangement shall be applicable, so far as the laws permit, to all the Colonies and foreign possessions of Her Britannic Majesty, provided always that each of the said Colonies and foreign possessions shall be free to refuse its acceptance of the Arrangement within six months from the date of the signature thereof, notification to that effect being given by Her Majesty's Representative at Sophia to the Minister for Foreign Affairs of His Royal Highness the Prince of Bulgaria.

Art. 6. The present Arrangement shall come into effect on the $\frac{12th}{21st}$ July, 1897, and shall remain in force until the $\frac{10th}{31st}$ December, 1899.

In case neither of the Contracting Parties shall have notified six months before the end of the said period the intention of putting an end to it, the

pour la durée du présent Arrangement, que les marchandises d'origine ou de manufacture Britannique acquittent à leur entrée en Bulgarie les droits de douane, d'octroi, et d'accise indiqués dans l'Annexe (A), et dans le Protocole Final du Traité signé le $\frac{6}{21}$ Décembre, 1896, entre les Plénipotentiaires Austro-Hongrois et Bulgares, sauf toutes les réductions accordées ou qui seront accordées à d'autres Puissances, et à l'exception des articles indiqués dans l'Annexe II du présent Arrangement, qui paieront les droits y mentionnés.

Art. 4. Les Annexes Nos. 1, 2, et 3 seront considérées comme formant partie intégrante du présent Arrangement.

Art. 5. Le présent Arrangement sera applicable, dans la mesure compatible avec les lois, à toutes les Colonies et possessions étrangères de Sa Majesté Britannique; sous la réserve, toutefois, que chacune des dites Colonies et possessions étrangères sera libre de renoncer à l'acceptation de l'Arrangement dans un délai de six mois à partir de la date de la signature de cet Arrangement, notification à cet effet étant donnée par le Représentant de Sa Majesté Britannique à Sophia au Ministre des Affaires Étrangères de Son Altesse Royale le Prince de Bulgarie.

Art. 6. Le présent Arrangement entrera en vigueur le $\frac{12}{21}$ Juillet, 1897, et demeurera exécutoire jusqu'au $\frac{10}{31}$ Décembre, 1899.

Dans le cas où aucune des Parties Contractantes n'aurait notifié six mois avant la fin de la dite période son intention d'en faire cesser les effets, le dit

Arrangement shall remain binding until the expiration of one year from the day on which one or other of the Contracting Parties shall have denounced it.

Arrangement demeurera obligatoire jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes l'aura dénoncé.

Done in duplicate at Vienna, this $\frac{12^{\text{th}}}{24^{\text{th}}}$ day of July, in the year of our Lord 1897.

Fait en double exemplaire à Vienne, ce $\frac{12^{\text{e}}}{24^{\text{e}}}$ Juillet, 1897.

(L.S.) (Signed)
FRANÇOIS E. H. ELLIOT.
(L.S.) (Signed)
DR. C. STOLLOFF.

(L.S.) (Signé)
FRANÇOIS E. H. ELLIOT
(L.S.) (Signé)
DR. C. STOLLOFF.

Annex No. 1.

Annexe No. 1.

1. The right of "cabotage" is maintained for British vessels. During the term of the Arrangement signed on the $\frac{12^{\text{th}}}{24^{\text{th}}}$ July, 1897, British vessels calling at Bulgarian ports shall not be liable to any dues or charges, other or higher than those set forth in the annexed Circular of the $\frac{3^{\text{rd}}}{15^{\text{th}}}$ April, 1885.

1. Le droit de cabotage est maintenu pour les navires Britanniques. Pendant la durée de l'Arrangement signé le $\frac{12^{\text{e}}}{24^{\text{e}}}$ Juillet, 1897, les navires Britanniques faisant escale aux ports de la Bulgarie ne seront soumis à aucuns droits ou charges autres ni plus élevés que ceux indiqués dans l'Ordonnance Circulaire du $\frac{3^{\text{e}}}{15^{\text{e}}}$ Avril, 1885, dont copie annexée.

When ships can take advantage of the works now being constructed, or which may hereafter be constructed, at certain ports, the question of new dues to be paid at these ports shall be settled by mutual agreement.

Lorsque les navires pourront profiter des travaux des ports actuellement en construction, ou qui seront construits à l'avenir, la question de nouveaux droits à payer dans ces ports sera réglée d'un commun accord.

2. In all operations relating to commerce or navigation (customs operations, fines, &c.) where British subjects are called upon to provide guarantees, bank guarantees will only be accepted as satisfactory if fur-

2. Dans toutes les opérations relatives au commerce ou à la navigation (opérations de douane, amendes, &c.) où les sujets Britanniques seront tenus de fournir caution, il ne sera accepté comme caution suffisante, en fait

nished by banks established in Bulgaria with the sanction of the Government of the Principality.

3. Every facility shall be granted to British subjects for bonding goods at the sea-ports; and the bonding of coal shall be permitted in depôts either on land or afloat.

4. British subjects shall be permitted freely to exercise the profession of ship-broker. British subjects shall be permitted freely to exercise the profession of grain-broker, provided they pay a licence tax of 400 fr. per annum.

5. In the event of the Government of Bulgaria undertaking the administration of the Sanitary and Lighthouse services on the Bulgarian coast of the Black Sea, it will not collect higher dues than those now levied by the existing Administrations.

6. With regard to the transport of goods by rail, the Bulgarian Government undertakes to admit British goods, and goods imported by British subjects or their agents, to the enjoyment of all advantages, or reductions of freight or of other charges, and to all privileges and facilities which have been, or may hereafter be, accorded to goods coming from any other foreign country, or imported by the subjects of the most favoured nation.

All goods landed at Bulgarian ports, including goods destined to be immediately dispatched to the interior of the Principality under the conditions of a tariff of through rates, may be cleared

de garanties de banque, que les garanties des banques fondées en Bulgarie avec la sanction de l'autorité Princièrè.

3. Toute facilité sera accordée aux sujets Britanniques pour l'entreposage de marchandises aux ports de mer, et l'entreposage du charbon de terre sera permis tant dans des dépôts sur terre que dans des dépôts flottants.

4. L'exercice de la profession de courtier maritime sera libre pour les sujets Britanniques. L'exercice de la profession de courtier pour les céréales sera libre pour les sujets Britanniques qui paient la taxe de patente de 400 fr. par an.

5. Dans le cas où le Gouvernement Bulgare se chargerait de l'administration du service Sanitaire et du service des Phares sur le littoral Bulgare de la Mer Noire, il ne percevra pas des taxes plus élevées que celles actuellement prélevées par les Administrations existantes.

6. En ce qui concerne le transport de marchandises par chemin de fer, le Gouvernement Bulgare s'engage à faire participer les marchandises Britanniques, et celles importées par des sujets Britanniques ou leurs ayants cause, à tout avantage ou diminution de frais de transport ou d'autres charges, et à tout privilège et facilité qui sont ou qui seront accordés aux marchandises provenant de tout autre pays étranger, ou importés par les sujets de la nation la plus favorisée.

Toutes marchandises débarquées aux ports Bulgares, même celles qui seraient destinées à être immédiatement dirigées vers l'intérieur de la Principauté, sous les conditions d'un

at the custom-house of the port
of entry.

tarif de transport direct, pourront
être dédouanés à la douane du
port d'entrée.

(L.S.) (Signed)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

(L.S.) (Signé)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

(L.S.) (Signed)
Dr. C. STOÏLOFF.

(L.S.) (Signé)
Dr. C. STOÏLOFF.

*Ordonnance Circulaire adressée le 3 Avril, 1885, par le Ministère
Principal des Finances, à MM. les Directeurs des Douanes établies
dans les Ports, No. 8752.*

(Traduction.)

Le Tarif concernant la perception des droits de port et annexé à l'Ordonnance en date du 28 Février, année courant, No. 5277, prévoit des taxes assez élevées; quelques-unes de ces taxes sont même inutiles. Le Ministère des Finances désirant éviter des réclamations de la part des propriétaires indigènes ou étrangers de bateaux et écarter toute difficulté, à élaboré le Tarif ci-joint, au lieu et place de l'ancien Tarif et des modifications qui y ont été apportées à diverses reprises par les Circulaires ultérieures. Vous êtes en conséquence prié, M. le Directeur, de vous conformer au nouveau Tarif lors de la perception des droits de port afférents aux bateaux qui arrivent dans nos ports.

Tarif des Droits de Port.

§ 1. Pour ancrage et bouée :—

Tous les bâtiments de commerce battant pavillon Bulgare ou étranger, qui arrivent dans des ports Bulgares où le chargement et le déchargement des marchandises sont autorisés, acquitteront les droits suivants :—

1. Si les bâtiments ne chargent ni ne déchargent, dans un délai de huit jours à partir de leur arrivée dans le port, ils ne paient aucune taxe. Passé ce délai, s'ils commencent à charger, ils acquittent :—

- (a.) Les bâtiments jaugeant jusqu'à 5 tonneaux, 1 fr.
- (b.) " " de 5 à 50 tonneaux, 2 fr. 50 c.
- (c.) " " de 50 à 300 " 10 fr.
- (d.) " " de 300 à 600 " 15 fr.
- (e.) " " de 600 tonneaux et au delà, 20 fr.
- (f.) Les schelps ou radeaux, 2 fr.

Les bâtiments qui, après le délai de huit jours, ne chargent point de marchandises acquitteront la moitié des taxes correspondantes; mais si après avoir payé cette dernière taxe ils commencent à charger, ils devront acquitter l'autre moitié.

Remarque 1: Les petits bâtiments qui voyagent munis d'un certificat de cabotage, les bateaux de poste, et les Sociétés de Navigation qui font un service régulier sont exemptés du paiement de ces taxes.

Remarque 2: Les bâtiments venant d'un port Bulgare acquitteront la moitié du droit d'ancrage.

Remarque 3: Sont également exemptés du paiement du droit d'ancrage les bâtiments qui, pour cause de tempête ou autre accident de mer, accostent à un point du littoral où le chargement et le déchargement des marchandises ne sont pas autorisés.

§ 2. Droits perçus annuellement des propriétaires de bâtiments et embarcations Bulgares:—

(a.) Tout propriétaire de bâtiment jaugeant jusqu'à 5 tonneaux paie annuellement 8 fr.

(b.) Tout propriétaire de bâtiment jaugeant de 5 à 50 tonneaux paie annuellement 15 fr.

(c.) Tout propriétaire de bâtiment jaugeant de 50 à 100 tonneaux paie annuellement 25 fr.

(d.) Tout propriétaire de bâtiment jaugeant de 100 à 200 tonneaux paie annuellement 40 fr.

(e.) Tout propriétaire de bâtiment jaugeant de 200 tonneaux et au delà paie annuellement 50 fr.

Les petites barques de pêche et les moulins à nef sont exemptés du paiement de ces taxes. Les barques payeront seulement les droits établis par la Loi sur la Pêche et les moulins acquitteront les droits prévus dans la Loi sur les Patentes.

§ 3. Les bâtiments neufs, construits dans la Principauté, paieront, lorsqu'ils seront lancés:—

(a.) Les bateaux jaugeant 5 tonneaux, 2 fr.

(b.) " " de 5 à 50 tonneaux, 10 fr.

(c.) " " de 50 à 100 " 15 fr.

(d.) " " de 100 à 200 " 20 fr.

(e.) " " 200 tonneaux et au delà, 25 fr.

§ 4. Les bâtiments construits à l'étranger et battant pavillon Bulgare acquittent les taxes dans la proportion prévu au § 3.

§ 5. Droits pour délivrer différents documents et pour visa:—

(a.) Les bâtiments sous pavillon Bulgare, qui désirent se munir d'un diplôme de sujétion doivent payer—

1. Les bâtiments jaugeant de 5 à 300 tonneaux, à 10 c. par tonneau ;

2. Les bâtiments jaugeant plus de 300 tonneaux paient 4 c. par tonneau en plus. Les diplômes doivent en outre être munis d'un timbre d'enregistrement de 1 fr.

(b.) Pour un acte de congé délivré à des bâtiments sous pavillon Bulgare il est perçu 5 fr. Cet acte doit être également muni d'un timbre de 1 fr.

(c.) Pour un rôle d'équipage délivré à des bâtiments sous

pavillon Bulgare, pour un long ou court voyage, il est perçu 2 fr.

(*d.*) Pour un certificat de navigation le long du littoral, délivré aux petites embarcations, 1 fr. Ce certificat sera muni d'un timbre de 50 c.

(*e.*) Pour dresser ou légaliser un acte quelconque, 4 fr.

(*f.*) Pour visa, lors du départ du bâtiment, 2 fr.

Remarque 1. Sont exemptés du visa les documents délivrés aux petites embarcations naviguant le long du littoral.

Remarque 2: Toutes les autres taxes pour dresser et légaliser différentes actes relatifs à la navigation sont perçues par les Tribunaux compétents ou par les Agences de Bulgarie à l'étranger conformément au tarif annexé à la Loi sur la Navigation de Commerce. (Voir Législation Ottomane, Tome I, traduit par Ch. S. Arnaudolf, p. 346)

§ 6. Droit de lest:—

(*a.*) Tout bâtiment qui a jeté son lest dans un port maritime Bulgare à l'endroit fixé par l'Administration du port paiera 3 centimes per tonne de jaugeage du bâtiment. Si le lest est déchargé à terre ou chargé dans un autre bâtiment, il ne sera perçu aucun droit.

(*b.*) Tout bâtiment qui prend du lest dans un port Bulgare où le lest est affermé, doit en payer le prix à l'entrepreneur conformément au tarif en vigueur.

Les droits de port doivent être acquittés en argent lorsqu'ils ne dépassent pas 20 fr., et en or lorsqu'ils sont supérieurs à cette somme, ainsi qu'il est établi pour les droits de douane.

(Translation.)

Circular addressed on the 3rd April, 1885, by the Ministry of Finance of the Principality to the Collectors of Customs at Bulgarian Ports, No. 8752.

The Tariff relative to the collection of port dues annexed to the Ordinance of the 28th February of the present year, No. 5277, provides for somewhat high dues; several of these dues are, indeed, useless. The Ministry of Finance, being desirous of avoiding claims on the part of native or foreign ship-owners, and wishing to avoid all difficulty, has drawn up the accompanying Tariff, instead of, and in the place of, the old Tariff, and the modifications which have been introduced into it on different occasions by former Circulars. You are therefore requested, M. le Directeur, to be guided by the new Tariff in the collection of port dues payable by vessels arriving in our ports.

Tariff of Port Dues.

1. For anchorage and buoyage:—

All merchant-vessels under the Bulgarian or a foreign flag

arriving in Bulgarian ports in which loading or unloading of cargo is permitted, shall pay the following dues:—

1. If vessels neither load nor unload within eight days after their arrival in port, they shall pay no dues. At the expiration of this period, if they begin to load, they shall pay:—

- (a.) Vessels up to 5 tons, 1 fr.
- (b.) " from 5 to 50 tons, 2 fr. 50 c.
- (c.) " " 50 to 300 " 10 fr.
- (d.) " " 300 to 600 " 15 fr.
- (e.) " " 600 tons and over, 20 fr.
- (f.) Tugs or rafts, 2 fr.

Vessels which, after a period of eight days, load no cargo, shall pay half the above dues, but if after paying the latter they commence to load, they shall pay the other half.

Note 1: Small vessels trading with a coasting certificate, mail-steamers, and Navigation Companies performing a regular service are exempted from payment of these dues.

Note 2: Vessels coming from a Bulgarian port shall pay half the anchorage dues.

Note 3: Exemption from anchorage dues is also granted to vessels which by stress of weather, or other accident of the seas, touch at a point on the coast where loading and unloading of cargo is not allowed.

2. Dues payable yearly by owners of Bulgarian vessels and craft:—

- (a.) Every owner of a vessel measuring up to 5 tons pays 8 fr. a-year.
- (b.) Every owner of a vessel measuring from 5 to 50 tons pays 15 fr. a-year.
- (c.) Every owner of a vessel measuring from 50 to 100 tons pays 25 fr. a year.
- (d.) Every owner of a vessel measuring from 100 to 200 tons pays 40 fr. a-year.
- (e.) Every owner of a vessel measuring 200 tons and above pays 50 fr. a-year.

Small fishing-boats and floating mills are exempt from payment of these dues. Fishing-boats shall pay only the dues imposed by the Fisheries Law, and mills shall pay the dues imposed by the Law of Licences.

3. New vessels built in the Principality will pay, when launched:—

- (a.) Vessels measuring 5 tons, 2 fr.
- (b.) " " from 5 to 50 tons, 10 fr.
- (c.) " " " 50 to 100 " 15 fr.
- (d.) " " " 100 to 200 " 20 fr.
- (e.) " " " 200 tons and over, 25 fr.

4. Vessels built abroad, and flying the Bulgarian flag, shall pay dues at the rate provided for in section 3.

5. Duty for furnishing various documents, and for *visa* :—

(a.) Vessels under the Bulgarian flag desiring to provide themselves with a certificate of their nationality are liable to—

1. Vessels measuring from 5 to 300 tons, 10 c. a-ton.

2. Vessels measuring above 300 tons, 4 c. a-ton more. The certificates must further bear a registration stamp of 1 fr.

(b.) For a clearance certificate delivered to vessels under the Bulgarian flag, 5 fr. is collected. This certificate must also bear a stamp of the value of 1 fr.

(c.) For a list of the crew supplied to vessels under the Bulgarian flag, for a long or short voyage, 2 fr. is collected.

(d.) For a navigation certificate for the coast furnished to small boats, 1 fr. This certificate must bear a 50 c. stamp.

(e.) For drawing up or legalizing any certificate, 4 fr.

(f.) For *visa*, on the vessel's departure, 2 fr.

Note 1: The documents furnished to small crafts plying along the coast are exempt from the *visa*.

Note 2: All other dues for drawing up and legalizing various certificates relating to navigation are collected by the competent Courts or by the Bulgarian Agencies abroad, in accordance with the Tariff annexed to the Law of Navigation and Commerce. (See "Législation Ottomane," Tome I, translated by Ch. S. Arnau-doff, p. 346.)

6. Ballast dues.

(a.) Every vessel discharging ballast in a Bulgarian port in the place fixed by the port authority shall pay a duty of 3 centimes on every ton of the vessel's measurement. If the ballast is discharged ashore, or into another vessel, no dues are leviable.

(b.) Every vessel taking in ballast in a Bulgarian port in which ballasting is farmed out, shall pay the contractor the price fixed by the Tariff in force.

Harbour dues must be paid in silver when they do not exceed 20 fr., and above that amount in gold, as is laid down by the Custom-house Regulations.

Annex No. 2.

1. During the term of the Arrangement signed on the $\frac{1}{2}$ ²⁴th July, 1897, the import duties on the goods specified below shall not exceed the rates scheduled as follows :—

Annexe No. 2.

1. Pendant la durée de l'Arrangement signé le $\frac{1}{2}$ ²⁴ Juillet, 1897, les droits d'importation sur les marchandises ci-dessous spécifiées ne dépasseront pas les limites des taux indiquées comme suit :—

(1.) Copper, in ingots, plates, and sheets, 10 per cent. *ad valorem*.

(2.) Caustic soda and soda of all kinds; potash; alums of all kinds; carbonate of ammonia; sal ammoniac; spirit of salt of ammonia and sulphate of ammonia; green and blue vitriol, 12 per cent. *ad valorem*.

(3.) Coal, 10 per cent. *ad valorem*.

(4.) Iron and steel scrap, 8 per cent. *ad valorem*.

(5.) Pig-iron, 8 per cent. *ad valorem*.

(6.) Steel and iron, in blooms, ingots, bars, plates, sheets, hoop-iron, nail-rods, 10 per cent. *ad valorem*.

(7.) Wrought-iron and steel plates, polished, varnished, coated with copper, zinc, or tin, 12 per cent. *ad valorem*.

(8.) Tin plates, 12 per cent. *ad valorem*.

(9.) Coke, free.

(10.) Sacks of all kinds for the exportation of cereals, free.

(11.) Agricultural and other machinery, free.*

2. With regard to the right which the Bulgarian Government reserves to levy excise dues on building materials and combustibles, it is agreed that, among building materials, only timber shall be liable to such dues, and that coal and coke shall be free from all excise dues. It is likewise agreed that the excise dues which may be levied on sweet preserves shall not exceed the rate of 40 fr. per 100 kilog.; and

(1.) Cuivre, en lingots, plaques, et feuilles, 10 pour cent *ad valorem*.

(2.) Soude caustique et soude de toute espèce; potasse; aluns de toute espèce; carbonate d'ammonium; salmiac; esprit de sel d'ammoniac et sulfate d'ammonium: vitriol vert et vitriol bleu, 12 pour cent *ad valorem*.

(3.) Charbon de terre, 10 pour cent *ad valorem*.

(4.) Déchets de vieux fer et acier, 8 pour cent *ad valorem*.

(5.) Fonte brute en saumons, 8 pour cent *ad valorem*.

(6.) Fer et acier, en morceaux, lingots, barres, plaques, feuilles, tôles, et bandes; fer pour fabrication de clous, 10 pour cent *ad valorem*.

(7.) Plaques d'acier et de fer forgé, polies, vernies, cuivrées, zinguées, ou étamées, 12 pour cent *ad valorem*.

(8.) Feuilles de fer-blanc, 12 pour cent *ad valorem*.

(9.) Coke, exempt.

(10.) Sacs de tout genre pour exportation de céréales, exempts.

(11.) Machines, agricoles et autres, exemptes.*

2. En ce qui concerne la faculté que le Gouvernement Princier se réserve de prélever des droits d'accise sur les matériaux de construction et les combustibles, il est convenu que, comme matériaux de construction, seulement les bois de construction seront passibles de ce droit, et que le charbon de terre et le coke seront exempts de tout droit d'accise. Il est également convenu que le droit d'accise qui

* In conformity with the provisions of the Customs Law of January 8, 1885, Article 4, clauses (e) and (j), and of the Law for the Encouragement of Industry of December 20, 1894, Article 3, clause (b).

* En conformité avec les prévisions de la Loi des Douanes du 8 Janvier, 1885, Article 4, clauses (e) et (j), et de la Loi pour l'Encouragement de l'Industrie du 20 Décembre, 1894, Article 3, clause (b).

on sweetened biscuits, 10 fr. per 100 kilog.

pourrait être prélevé sur les conserves sucrées ne dépassera pas le taux de 40 fr. par 100 kilog., et sur les biscuits sucrés de 10 fr. par 100 kilog.

(L.S.) (Signed)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

(L.S.) (Signé)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

(L.S.) (Signed)
DR. C. STOÏLOFF.

(L.S.) (Signé)
DR. C. STOÏLOFF.

Annex No. 3.

Annexe No. 3.

1. It is agreed that commercial travellers' certificates of qualification may be issued by the Chambers of Commerce in the United Kingdom and by the British Consular authorities in conformity with the form hereto annexed.

1. Il est convenu que les cartes de légitimation pour les voyageurs de commerce pourront être délivrées par les Chambres de Commerce dans le Royaume-Uni et par les autorités Consulaires Britanniques conformément au modèle ci-jointe.

2. It is agreed that the certificates of origin which may be required on the importation of certain goods into Bulgaria shall be in conformity with the form hereto annexed. No certificate shall be required on the importation of cotton.

2. Il est convenu que les certificats d'origine qui pourront être demandés à l'importation en Bulgarie de certaines marchandises seront conformes au modèle ci-jointe. Aucun certificat ne sera demandé à l'importation du coton.

3. The above-mentioned certificates of origin shall be issued by the competent British Chamber of Commerce or local authority.

3. Les certificats d'origine susmentionnés seront délivrés par la Chambre de Commerce ou l'autorité locale, Britannique, compétente.

(L.S.) (Signed)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

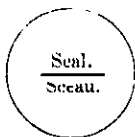
(L.S.) (Signé)
FRANCIS E. H. ELLIOT.

(L.S.) (Signed)
DR. C. STOÏLOFF.

(L.S.) (Signé)
DR. C. STOÏLOFF.

*Commercial Travellers' Certificate of Qualification in
Bulgaria.*

The undersigned (*name, style, and residence of issuing authority*)
..... certifies that the bearer of this certificate, Mr. (*Christian
name and surname*) is authorized to represent the
manufactory (ies) of
commercial house (s) dealing in
established at in the United Kingdom of Great Britain and
Ireland as the firm of
firms



Signature of the bearer
Signature du porteur

Note.

The bearer of this certificate must not solicit orders nor make purchases
otherwise than as a traveller, and on account of the above-mentioned firm.
firms
He may carry with him samples, but not goods. He must, moreover, con-
form to the Regulations in force in Bulgaria.

*Carte de Légitimation pour Voyageurs de Commerce en
Bulgarie.*

Le soussigné (*nom, qualité, et résidence de l'autorité compétente*)
..... certifie que le porteur de la présente carte, M. (*prénoms
et noms*) est autorisé à représenter
la fabrique (s) de
les maison (s) de commerce en
domiciliée (s) à dans le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne
et d'Irlande sous la
les raison (s) sociale (s).....

Signature.

AVIS.

Le porteur de la présente carte ne pourra rechercher des commandes ou faire
des achats autrement qu'en voyageant et pour le compte de la maison
des maisons
susmentionnée. Il pourra avoir avec lui des échantillons, mais point de
susmentionnées
marchandises. Il se conformera, d'ailleurs, aux dispositions en vigueur en
Bulgarie.

Certificate of Origin.

I (1) certify that it appears from the documents produced before me that Mr. (2) on the 189..... (3) dispatched by train from..... (4) shipped from this port of..... (4) station..... (3)..... (6) marked..... Nos..... of..... kilogrammes gross weight, containing..... (7) which goods are the produce of this country, and are destined for the port of..... (8) on account of Mr. (9) to at..... (10). order.

Certificat d'Origine.

M. (1) certifie que d'après les documents exhibés M. (2) a facturé le..... 189..... (3) enbarqué dans cette gare de (4)..... (3)..... (6) ce port de marque..... (7) numéros..... avec poids brut de..... kilogrammes, contenant..... (7) lesquelles marchandises sont produites dans ce pays et sont destinées pour le port de..... (8) pour le compte de M. (9) a..... (10). ordre (to order).

Date, Signature, and Seal.

Date, Signature, et Sceau.

- (1) Name and office of the official who signs the certificate.
 (2) Name of the manufacturer or merchant.
 (3) Date.
 (4) Name of the railway station or port.
 (5) Number of packages.
 (6) Description of packages.
 (7) General description of the goods.
 (8) Name of port of landing.
 (9) Name of consignee.
 (10) Place of destination.

- (1) Nom et qualités de l'autorité qui expédie le document.
 (2) Nom du producteur ou négociant.
 (3) Date.
 (4) Nom de la gare de chemin de fer ou du port.
 (5) Nombre des colis.
 (6) Sorte des colis.
 (7) Description générique des marchandises.
 (8) Nom du port de débarquement.
 (9) Nom du destinataire.
 (10) Nom du lieu de destination.

Declaration annexed to the Commercial Arrangement between Great Britain and Bulgaria.

It is understood that all the stipulations and conditions of the Treaties and Conventions actually in force are maintained in so far as they shall not have been modified for the term of the Arrangement signed on the $\frac{1}{2}$ ² July, 1897, by the said Arrangement itself, or by the conclusion of a special Convention between the two Contracting Parties.

(L.S.) (Signed)
FRANCIS E. H. ELLIOT.
(L.S.) (Signed)
DR. C. STOÏLOFF.

Déclaration annexée à l'Arrangement Commercial entre la Grande-Bretagne et la Bulgarie.

Il est entendu que toutes les stipulations et conditions des Traités et Conventions actuellement en vigueur sont maintenues en tant qu'elles n'auront pas été modifiées pour la durée de l'Arrangement signé le $\frac{1}{2}$ ² Juillet, 1897, par le dit Arrangement lui-même, ou par la conclusion d'une Convention spéciale entre les deux Parties Contractantes.

(L.S.) (Signé)
FRANCIS E. H. ELLIOT.
(L.S.) (Signé)
DR. C. STOÏLOFF.

*Ministère des Affaires Étrangères et des Cultes,
Sofia, le 17 (29) Avril, 1897.*

M. l'Agent,

J'ai l'honneur de vous communiquer ci-joint un règlement fixant les limites maximum des taux des droits de statistique à prélever sur différentes catégories de marchandises importées et exportées par les frontières de la Principauté.

Ainsi que vous pourrez le constater, ce règlement offre toutes les garanties voulues que les droits de statistique ne grèveront nullement le commerce au delà de ce qui est strictement nécessaire pour couvrir les frais de statistique du mouvement commercial dans nos douanes.

En espérant que le Gouvernement de Sa Majesté Britannique voudra bien reconnaître que ces droits ainsi limités n'apporteront aucune entrave au libre développement du commerce, je saisis, &c.

(Signé) DR. C. STOÏLOFF.

Mr. F. Elliot.

(Translation.)

*Ministry of Foreign Affairs and Public Worship,
Sophia, April 17 (29), 1897.*

M. l'Agent,

I HAVE the honour to transmit to you herewith Regulations fixing the maximum limits of the rates of statistical dues to be levied on different-categories of merchandise imported and exported by the frontiers of the Principality.

As you will see, these Regulations offer all the desired guarantees that the statistical dues will in no way burden trade more than is strictly necessary in order to cover the expenses of the statistical service in our custom-houses.

In the hope that Her Britannic Majesty's Government will recognize that the dues thus limited will cause no hindrance to the free development of trade, I avail, &c.

(Signed)

DR. C. STOÏLOFF.

Mr. F. Elliot.

Droits de Statistique.

Les droits de statistique seront perçus d'après les dispositions ci-dessous indiquées :

Dix centimes par colis, avec les exceptions suivantes :—

1. Les envois postaux seront affranchis de tout droit de statistique.

2. Les pointes de Paris et les clous de tout espèce, importés en caisses et en futailles, ainsi que les verres à vitre, paieront un droit de 10 centimes par 100 kilog.

3. Le ciment et la chaux hydraulique, importés en futailles ou en sacs, paieront 10 centimes par 250 kilog.

4. Le fer et l'acier, bruts ou demi-ouvrés, tels que le fer à cercles, le fer Suède, le fer et l'acier en barres, plaques, tôles, et feuilles, ainsi que le fer blanc, paieront toujours d'après les dispositions pour la marchandise chargée en vrac.

5. Le charbon de terre et le coke, importés en sacs, paieront le même droit que les importations chargées en vrac.

Toutes marchandises, importées, chargées en vrac, paieront un droit de statistique de 15 centimes par 1,000 kilog.

Les bestiaux paieront 10 centimes par tête.

(Translation.)

Statistical Dues.

Statistical dues shall be levied in the manner indicated below :

Ten centimes a package, with the following exceptions :—

1. Postal parcels shall be exempt from all statistical dues.

2. Paris tacks and nails of all kinds imported in cases or in casks, as well as window glass, shall be subject to a duty of 10 centimes per 100 kilog.

3. Cement and hydraulic lime imported in casks or in sacks will be subject to a duty of 10 centimes per 250 kilog.

4. Iron and steel, unwrought, or half wrought, such as iron hoops, Swedish iron, iron and steel in bars, plates, sheets, and leaves, as well as tin-plates, will be subjected to duty under the same conditions as merchandize in bulk.

5. Pit coal and coke, imported in sacks, shall be subject to the same duty as imports in bulk.

All merchandize imported in bulk will be subject to a statistical duty of 15 centimes per 1,000 kilog.

Cattle will be subject to a duty of 10 centimes a-head.

M. le Ministre,

Sophia, May 22, 1897.

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of the 17th (29th) April, communicating to me regulations fixing the maximum limits of the rates of statistical dues to be levied on different categories of merchandize imported and exported by the frontiers of the Principality.

I am authorized by Her Majesty's Government to accept these regulations as providing that the statistical dues shall not constitute a burden on British trade in excess of reasonable requirements for covering the expense of the statistical service.

(Signed) F. ELLIOT.

His Excellency Dr. C. Stoiloff,
President of the Council.

LIST OF BRITISH COLONIES WHICH HAVE ACCEDED
TO THE ABOVE CONVENTION, UNDER ARTICLE V.

NATAL.
NEWFOUNDLAND.
NEW SOUTH WALES.
NEW ZEALAND.
QUEENSLAND.
SOUTH AUSTRALIA.
TASMANIA.
VICTORIA.
WESTERN AUSTRALIA.

THE FOLLOWING BRITISH COLONIES AND POSSESSIONS
HAVE NOT ACCEDED TO THE CONVENTION.

CANADA.
CAPE OF GOOD HOPE.
INDIA.
